

La sabiduría popular y los refranes una interpretación desde la semántica.

Presentado por
Oscar Martínez Rosas

Lic. en humanidades y lengua castellana
Corporación Universitaria minuto de Dios
Facultad de educación

Bogotá D.C
2011

La sabiduría popular y los refranes una interpretación desde la semántica

Presentado por
Oscar Martínez Rosas

Tesis dirigida por:
Alfonso Soriano
Profesor de lingüística

Lic. En humanidades y lengua castellana
Corporación Universitaria minuto de Dios
Facultad de educación
Bogotá D.C
2011

CONTENIDO

1. Resumen	2
2. Introducción	2
3. Planteamiento del problema	3
4. Pregunta problema	4
5. Objetivos: general	4
específicos	4
6. Justificación	5
7. antecedentes	7
8. conclusiones (antecedentes)	16
9. Marco teórico	17
10. Figuras literarias	25
11. Metodología	31
12. Cronograma de talleres	34
13. Análisis componencial de los refranes	35
14. Resultados de la aplicación	44
14.1 Conclusiones de la aplicación	49
15. Propuesta pedagógica	50
16. Anexo 1	53
16.1 Anexo 2	54
Bibliografía	55

La sabiduría popular y los refranes una interpretación desde la semántica

“El lenguaje ha crecido sobre una base de conversaciones cotidianas y no en un mundo de ciencia donde la precisión y la complicación se hacen vitales”

F.H. George

Palabras clave: semántica, paremiología, análisis, refrán, figuras literarias

1-Resumen

Esta propuesta consiste en dar a conocer por medio del trabajo con los refranes algunos de los recursos que presenta el lenguaje, recursos que permiten a las personas desempeñarse más eficazmente dentro de la sociedad.

Con este proyecto se buscó analizar los refranes desde la semántica, específicamente desde la semántica estructural, además, se propuso trabajar con los refranes en el salón de clase, pues con ellos se pueden retomar varios aspectos del lenguaje y de otras áreas. La realización de esta propuesta se hizo con estudiantes de grado sexto y séptimo del colegio Los Andes, allí se quiso por medio del trabajo con los refranes reforzar las competencias comunicativas así como el mejoramiento de otros procesos relacionados con el lenguaje.

Esta propuesta respondió a los tres objetivos planteados, pues estos fueron articulados de forma que se pudiera seguir un proceso donde estuvieran interrelacionados.

2-Introducción

Desde que el ser humano tomó conciencia de que mediante la utilización de los signos podía dejar huella a través de los años, el hombre ha querido perpetuarse, ya sea con hechos o por medio de las palabras, gracias a esto hemos podido conocer el pensamiento y las expresiones de muchas culturas las cuales utilizando la imaginación o partir de las propias experiencias han creado textos tan importantes por su valor y contenido que han permanecido hasta nuestros días. Este es el caso de algunas oraciones que construidas sobre la base de la experiencia han perdurado hasta la actualidad resumiendo algunas situaciones de la vida.

Muchas culturas han elaborado frases con la intención de poder utilizarlas en muy diversas situaciones, para ello ha sido necesaria una observación constante de lo sucedido en un grupo social. De esta manera surgen los refranes, oraciones en las cuales queda plasmada una experiencia real por medio del lenguaje. Muchas veces la creación de estas expresiones está mediada por el uso de las figuras literarias así como de la rima, esto hace que éstas se diferencien un poco de la conversación habitual y adquieran un valor expresivo.

Teniendo en cuenta estas consideraciones parece interesante analizar los refranes desde una perspectiva que permita entender que factores intervienen en la emisión y recepción de un refrán, el resultado, una propuesta en la cual desde la semántica (ciencia del significado) se analizan los refranes por medio de un análisis componencial para comprender porque cuando decimos u oímos un refrán pensamos en una idea concreta.

3-Planteamiento del problema

Este proyecto surgió a raíz de una pregunta en torno a porqué algunas oraciones (las cuales aprendemos desde niños) se pueden utilizar para diversas situaciones, estoy hablando de las paremias, pero más exactamente de los refranes, éstos al ser parte de un discurso cotidiano pasan inadvertidos, pero si se pone más atención en ellos pueden ser útiles en la escuela y hasta en nuestras conversaciones diarias. Gracias a los cambios de sentido, a las figuras literarias, a las inferencias y a factores culturales podemos expresar diferentes ideas en una oración. Gracias a éstas y otras características el refrán puede ser utilizado para conocer y hacer un mejor uso del idioma español.

Teniendo en cuenta que el tema del proyecto ya ha sido planteado, para la realización del trabajo con los refranes se requería un modelo de análisis que respondiera a las expectativas del proyecto, el modelo escogido fue el análisis componencial, pues este al funcionar a manera de esquema permite abordar la información de manera sistemática haciendo los aprendizajes más concretos, sin embargo, la definición clásica de este tipo de análisis obstaculizaba de alguna forma el proceso, así que fue necesario plantear un modelo dentro del mismo análisis componencial en el que se pudieran hacer notorias las figuras literarias que están presentes en un refrán. Así que surgió la pregunta ¿Cómo hacerlo? Fue así como comencé a investigar sobre modelos de análisis semánticos, encontrando que el análisis componencial “puede ser tan excluyente o incluyente como lo indique el objetivo de enseñanza” ésta es una de las conclusiones a las que llegan Susan D. Pittelman y otros investigadores después de aplicar el análisis componencial o análisis de características semánticas como estrategia de enseñanza-aprendizaje.

4-PREGUNTA PROBLEMA.

¿Se puede hacer un análisis semántico (componencial) de los refranes teniendo en cuenta las diferentes figuras literarias que se presentan en estas oraciones y a partir de los saberes obtenidos llevar estos al aula de clase para abordar temáticas relacionadas con el uso y la enseñanza del idioma español?

5-OBJETIVO GENERAL

Realizar un análisis semántico estructural de los refranes (análisis componencial) haciendo énfasis en los fenómenos semánticos que están presentes en estos.

5.1-OBJETIVOS ESPECÍFICOS.

1. Indagar sobre qué métodos o teorías se han generado dentro de la semántica estructural
2. Realizar una propuesta que permita utilizar los refranes para abordar la enseñanza en la escuela de algunos temas lingüísticos, por ejemplo: el significado, las figuras literarias, el sentido de las palabras y otros temas relacionados con el lenguaje.

6-JUSTIFICACIÓN

A lo largo de la historia el mundo ha conocido civilizaciones las cuales han plasmado su paso en el tiempo por medio de obras que testifican su existencia, utilizando diversos materiales estas civilizaciones han dejado un legado para la posteridad, pero no solo con materiales tangibles el hombre ha dado testimonio de su existencia, también gracias a otras facultades el ser humano ha reiterado su paso por el mundo a través de miles de años. Una de esas facultades (una de los pilares de la mayoría de las civilizaciones) es el lenguaje, pues gracias a éste el hombre ha podido relacionarse con el mundo y nombrando todas y cada una de las cosas ha configurado un universo el cual va dominando poco a poco. Con el lenguaje los hombres pueden expresar todo lo que sucede, todas las experiencias, éstas al darse en un contexto real son comunes a todas las personas. Es así como muchas frases perduran por mucho tiempo, ejemplo de ellos son las sentenciosas en donde a partir de la experiencia humana se caracterizan diversas situaciones.

Algunas de las oraciones llamadas sentenciosas son: proverbios, aforismos, apotegmas, adagios y otras como refrán y dicho que aunque parecieran ser lo mismo no lo son, existen rasgos que marcan ciertas diferencias. Para comprender las divisiones de estas frases sería apropiado ver la clasificación hecha por Herón Pérez Martínez disponible en internet http://www.publicaciones.cucsh.udg.mx/ppperiod/estsoc/pdf/estsoc07_2/estsoc07_2_183-197.pdf. Todas estas oraciones están reunidas dentro del término paremias y la disciplina que las estudia es la paremiología.

Este trabajo tuvo como propósito hacer un estudio de los refranes analizados desde la semántica estructural, con esto se busco entender como una oración es aplicable a varias situaciones, además mediante el uso de los refranes se pudieron trabajar algunos temas relacionados con la lengua castellana.

Parece interesante investigar este tema, sus características, su impacto social y cultural y el cambio semántico teniendo en cuenta el sentido de las palabras.

Por otro lado, abordar este tema con fines pedagógicos permite tratar aspectos del lenguaje que darán a los estudiantes herramientas para aumentar sus competencias comunicativas, por ejemplo, la expresiva, ya que, parafraseando a Mortón, el reconocimiento de una palabra tiene una directa relación con la frecuencia de uso de la misma.

Llevar a cabo un proyecto como este en el aula de clase permite al maestro de lengua castellana abordar los temas de una manera algo más sencilla, ordenada y eficiente, pues el análisis componencial funciona como un esquema que permite categorizar la información (al igual que otros esquemas) haciendo que el proceso de enseñanza-aprendizaje sea algo más fructífero.

De otro lado al realizar actividades donde se retomen los refranes no solo es posible abordarlos desde una perspectiva puramente lingüística, también son útiles en una clase de cultura general, de historia de la lengua española, desde el análisis del discurso o desde la sociolingüística, estas solo por nombrar algunas de las perspectivas desde las cuales se puede llevar a cabo un taller dentro de un salón de clase.

Este trabajo estuvo dirigido a los estudiantes de grado sexto y séptimo del Colegio Los Andes. Básicamente con éste lo que se quiso lograr fue un mejor uso y una mayor apropiación de la lengua castellana. Se trabajaron aspectos relacionados con el lenguaje, esto se hizo con la intención, como ya se dijo, de potencializar la capacidad expresiva de los niños.

Por otro lado, al trabajar con los refranes lo que se indago era como entendían y como usan estos los estudiantes, además gracias a que en estas oraciones se encuentran algunos rasgos del lenguaje se trabajo con ellas intentando alcanzar una mayor apropiación y conocimiento de nuestro idioma.

7-Antecedentes

Después de buscar algo de información para comenzar a elaborar este proyecto no encontré un análisis semántico estructural que fuera aplicado a los refranes, en lugar de esto encontré algunas investigaciones en las que aplicando los conceptos propuestos desde la semántica estructural se busca hacer un estudio de algunas palabras y en donde se proponen algunos métodos para llevar cabo un análisis semántico del lenguaje, adicional a estas halle otras investigaciones en las cuales retomando algunos conceptos paremiológicos se han adelantado investigaciones sobre el uso que de estas oraciones pueden hacer diferentes grupos sociales, enfatizando sobre todo en los usos pedagógicos que se pueden desprender de éstas.

En el libro *Análisis de características semánticas como estrategia de aprendizaje* la autora Susan D. Pittelman junto con otros profesores e investigadores exponen algunas de las posibilidades a las que accede el docente cuando hace uso del análisis componencial o como es llamado en este texto *rejilla de análisis de características semánticas (ACS)*.

El libro está dividido en dos partes, en la primera se hace una introducción sobre lo que es el ACS y sus posibilidades de aprovechamiento en los procesos de lectura e incremento del vocabulario, además en esta parte se resaltan las características del ACS y se expone la idea de que para que esta estrategia de enseñanza-aprendizaje sea efectiva el docente debe complementar la rejilla de ACS con los conocimientos previos que posean los estudiantes. Más adelante se mencionan algunos estudios realizados mediante el proceso de ACS en diferentes lugares y grados académicos en donde los resultados permiten concluir que este tipo de análisis fortalece tanto los aprendizajes como los procesos de enseñanza. Se plantea además una discusión grupal, fruto del ACS, en donde los estudiantes puedan confrontar sus respuestas argumentándolas frente a otros.

En el segundo capítulo los autores hacen sugerencias sobre cómo se puede construir una rejilla de ACS, el proceso sugerido consta de siete pasos con los cuales los docentes de lengua castellana pueden sistematizar la información con el fin de hacerla más útil y práctica. Para que se logre lo anterior el maestro debe desempeñar el rol tanto de instructor como de guía, ya que si se presenta algún error en la elaboración de la rejilla el docente puede ayudar a su mejoramiento.

7.1 Ficha bibliográfica	
Autor(es)	Susan D. Pittelman, Joan E. Heimlich Roberta L. Berglund, Michael P. French
Titulo	Análisis de características semánticas como estrategia de aprendizaje
Lugar de edición	México D.F.
Editorial	Trillas S.A
Año de edición	2002
E-mail	
Url	
fecha consulta del documento	24-III-2011
Tipo de soporte	Libro

Con respecto a los símbolos que se deben utilizar en un análisis componencial los autores además de los clásicos (+) y (-) proponen utilizar símbolos que se adapten al grupo de estudio, los autores recomiendan, por ejemplo, el uso de caritas tristes y sonrientes, el uso de la letras S y N, esto en el caso de niños pequeños o que estén conociendo el procedimiento, para las personas que ya se han acercado a este tipo de análisis los autores sugieren utilizar unos símbolos con los cuales el proceso pueda estar de alguna manera más completo, símbolos como los números (en escala de intensidad numérica) o distintivos como AV (a veces), CN (casi nunca), este tipo de análisis permite como lo dice la autora “una mayor precisión”.

Por otro lado se resalta la importancia de la realización de un ACS como una estrategia de comprensión lectora, un ACS antes de la lectura y posterior a la lectura ayudara a los estudiantes a tener una idea más precisa acerca de lo que trata el texto, o sea, mejorar la comprensión de lectura.

Para comprobar lo anterior los autores de este libro retoman también la escritura como medio para verificar los aprendizajes producidos a partir de la utilización de un ACS, es decir, por medio de la escritura los estudiantes pueden hacer notoria la comprensión de un tema, veamos lo que dicen los autores en cuanto a la relación que puede existir entre un ACS y los procesos de escritura y de lectura. “el ACS puede ser una valiosa herramienta para desarrollar habilidades intelectuales en la áreas de lectura y escritura, y puede adaptarse a una variedad de situaciones lingüísticas.”

Concluyendo el capítulo dos los investigadores resaltan la influencia que han tenido las computadoras en la vida social, pero más exactamente en el campo de la educación, teniendo presente esto los autores proponen llevar el ACS a las computadoras con el fin de hacer de alguna manera el análisis más completo, puesto que muchas veces los análisis en hojas o en el tablero se ven limitados por el espacio. Se propone trabajar con bases de datos como: PFS: File y PFS: Report, de Scholastic y Bank street School Filer, de Broderbund, pues estos programas simplifican el proceso.

Este capítulo termina con las conclusiones acerca de las aplicaciones del ACS en las computadoras, menciona algunas posibilidades y algunas limitaciones en este tipo de análisis, sin embargo, da un parte positivo sobre la utilización del ACS como estrategia de enseñanza-aprendizaje.

En la segunda parte del libro (cap. 3) Susan D. Pittelman y los demás investigadores exponen ocho lecciones seleccionadas de entre más de cien, realizadas en Estados Unidos con estudiantes de jardín hasta colegiales de octavo grado. Los temas que se retomaron son. Estudios sociales (séptimo grado), matemáticas (quinto grado), música (cuarto grado), ciencia (jardín de niños), literatura infantil (tercer grado), lenguaje (segundo grado), lenguaje (sexto grado) y ciencia (octavo grado). Con esto se comprueba la aplicabilidad del ACS como método de enseñanza. Para cada lección los autores plantean unos objetivos y un instructivo sobre cómo se puede desarrollar la lección dependiendo el tema, además de esto también presentan modelos de rejillas de análisis componencial que sirven como ejemplo para la elaboración de nuevas rejillas, al final de cada lección aparecen algunos comentarios sobre cómo se llevaron a cabo las actividades comentando tanto sus pros como sus posibles mejoras.

Para responder al objetivo específico No 2 se retoma el texto de María I. Toledo Botaro. "El refranero español: un reto para los alumnos de ele". Quien primero expone las características de un refrán retomando algunos postulados de G. Wotjak. Con esto lo que busca es dar un concepto de estas expresiones. De las características mencionadas la autora da preferencia a dos, pues las considera fundamentales para cumplir sus objetivos. Con este trabajo llevado a cabo en 1999 se busca exponer las posibilidades que ofrecen los refranes como medio para la enseñanza del idioma español.

7.1 Ficha bibliográfica	
Autor	María I. Toledo Botaro
Título	El refranero español: un reto para los alumnos de ELE
Lugar de edición	España
Editorial	ASELE. Actas x
Año de edición	1999
E-mail	cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/asele/pdf
Url	/10/10_0709.pdf
fecha consulta del documento	22-IV-2011
Tipo de soporte	virtual

Para responder al objetivo específico No 2 se retoma el texto de María I. Toledo Botaro. "El refranero español: un reto para los alumnos de ele". Quien primero expone las características de un refrán retomando algunos postulados de G. Wotjak. Con esto lo que busca es dar un concepto de estas expresiones. De las características mencionadas la autora da preferencia a dos, pues las considera fundamentales para cumplir sus objetivos. Con este trabajo llevado a cabo en 1999 se busca exponer las posibilidades que ofrecen los refranes como medio para la enseñanza del idioma español.

Para la elaboración del marco teórico se han retomado autores como: Martínez Marín J., Cascón Martín E., Coseriu E., Covarrubias Orozco S. y otros cuyas teorías y aportes son de mucha importancia en esta propuesta. Para delimitar el campo de los refranes la investigadora ha seleccionado veintiocho refranes cuyo campo léxico, en palabras de Coseriu, es hombre y mujer ya que en todos los refranes están presentes estos conceptos. Los refranes están agrupados según una clasificación tradicional: la de palabras clave, aquí las palabras son interpretadas según su significado de base.

El análisis de estos refranes será en primer término sintáctico, en este la autora trata sobre el cambio de posición de las palabras, la concordancia entre verbo y sujeto, los complementos, el uso de pronombres, y otras categorías gramaticales. En un segundo momento se retoman algunos aspectos de semántica, en este aparecen algunas figuras literarias (tropos) las cuales explican en cierto sentido la aplicabilidad de los refranes a diversas situaciones.

En el análisis sintáctico se hace énfasis en las categorías gramaticales y se concluye que en un refrán estas normas no siempre están presentes, además la autora menciona algunos rasgos semánticos como: elipsis, metáfora, etc. Retoma también el concepto de sentido figurado. Según María I. Toledo la palabra refrán proviene del occitano antiguo y significa estribillo.

En la bibliografía de este trabajo y en algunos párrafos se puede notar la influencia de E. Coseriu, precursor de la semántica estructural. Este autor propone la teoría de que una palabra no tiene un significado propio en sí, sino que su significado está mediado por su relación con otras palabras.

Quien realiza esta investigación propone trabajar con el refranero ya que es una fuente especial de conocimiento de una cultura, pues en estas oraciones se pueden encontrar varios aspectos que reúnen el pensamiento de una comunidad, además se expone la idea de recurrir a los refranes como medio para la enseñanza de una segunda lengua o idioma.

7.1 Ficha Bibliográfica

Autores	Barbadillo, María T. , Sevilla Muñoz, Julia Mercado, Guadalupe , Pérez, Herón
Título	Propuesta metodológica para la enseñanza de refranes a través del Quijote
Lugar de edición	España
Editorial	didáctica (lengua y literatura) vol. 17
Año de edición	2005
E-mail	http://www.ucm.es/BUCM/revistas/edu/11300531/articulos/
Url	. DIDA0505110265.PDF
fecha consulta del documento	01-V-2011
Tipo de soporte	

Otro texto investigativo que sirve de apoyo a la intención de este trabajo es un proyecto titulado “Propuesta metodológica para la enseñanza de refranes a través del Quijote”, esta es una investigación realizada en el año 2005. En esta participan cuatro docentes-investigadores; dos españoles de la universidad complutense de Madrid (María Teresa Barbadillo y Julia Sevilla Muñoz) y dos mexicanos de la universidad de Guadalajara México (Guadalupe Mercado y Herón Pérez), estos cuatro docentes junto con dos miembros de la asociación cultural independiente (Manuel Sevilla Muñoz y Marina García Yelo), llevaron a cabo una investigación sobre la importancia de las paremias en estos dos países y en la literatura tomando como texto de estudio la obra El Quijote de la mancha.

Para la elaboración de los antecedentes los investigadores retoman la obra de Archer Taylor la cual marca el inicio de la investigación paremiológica, igualmente se tienen muy en cuenta los trabajos de José María Sbarbi, uno de los primeros recolectores de frases paremiológicas en lengua castellana, algunas publicaciones extranjeras como la revista finlandesa *proverbium* aparecida en 1964, esta publicación también aparece en estados unidos a cargo de Wolfgang Mieder en 1984, en España son considerados los trabajos de Julio Casares (1950), Fernando Lázaro Carreter (1980) y María Josefa Canellada (1983), en 1993 nace en España la revista *paremia* fundada por Julia Sevilla Muñoz.

En la bibliografía que se uso para realizar esta investigación El Quijote es de suma importancia, además los investigadores retoman sus propias publicaciones para dar sustento al proyecto. Asimismo se tienen en cuenta textos sobre didáctica, paremiología y literatura de autores como: Theodor Flonta, Roberto Olaeta, Jesús Cantera, Louis Combet, Nieves Rodríguez. Todos los autores mencionados han realizado trabajos en los cuales tratan temas como las paremias, la literatura o ambos, buscando material paremiológico en la obra de Cervantes.

Luego de hacer una exposición sobre la bibliografía que se va utilizar se pasa a establecer los objetivos que se quieren alcanzar con esta investigación. Entre los objetivos propuestos resalta el querer aplicar esta en la enseñanza en varios niveles educativos como: primaria, secundaria incluso hasta en la universidad en los niveles de pregrado, maestrías y doctorados. Seguidamente aparecen algunos datos biográficos y académicos de los investigadores.

En la metodología se establece que esta es una propuesta dirigida a estudiantes españoles y mexicanos en todos los niveles académicos, la aplicación se hizo en dos tiempos: las tres primeras semanas de Mayo en España y las tres primeras semanas de Septiembre en México. Lo primero que se hizo fue el establecimiento del corpus paremiológico, luego se indago sobre la competencia paremiológica de los sujetos de estudio por medio de encuestas y actividades, posteriormente se aplico la propuesta en dos planos; uno para reforzar la competencia comunicativa y otro para la elaboración de material didáctico.

Después de la aplicación de la propuesta se paso al análisis y a la evaluación, en esta fase se analizaron y se evaluaron por separado los resultados, luego se compararon para ver si la propuesta ha tenido algún impacto, si no es así los investigadores replantearan la propuesta metodológica teniendo en cuenta los resultados.

Este proyecto contó con el auspicio de la universidad complutense de Madrid y la universidad de Guadalajara además de otras entidades que brindaron un soporte económico, de igual manera tres revistas científicas sobre paremiología prestaron un apoyo en esta investigación (paremia en España. Proverbium en Estados Unidos y de proverbium en Australia)

En el cierre de este proyecto quedan las conclusiones donde se puede ver como los gestores de este dieron un parte favorable de la aplicación, concluyendo que el trabajo con la paremiología en educación permite no solo una mejor y más extensa comunicación, sino una mejor interpretación de las obras literarias así como un mayor conocimiento de la propia cultura.

Ahora nombraré los estudios paremiológicos en Colombia. En marzo de 2006 quedó constituido el Seminario Permanente de estudios Paremiológicos en Colombia, formado por Jorge Hernando Aristizabal, Jorge Enrique Cabeza Barrios, Eduardo Utrera, todos investigadores pertenecientes al Instituto Caro y Cuervo. Inscrito en el proyecto macro del Instituto «Expedición Humana Siglo XXI: Qué decimos, qué pensamos», el Seminario considera que la investigación iniciada, a la vez que hace nuevos registros de corpus, debe encaminarse a la descripción de imaginarios (ideologías, mentalidades) a través de las paremias, tanto de origen rural y tradicional, como los nuevos fenómenos colindantes, como la consigna, el epitafio y los eslóganes políticos y comerciales. (Pavón Villamizar, Gabriel).

En nuestro país encontramos a Gonzalo Soto Posada quien publicó en el año 1997, el libro Fundamentos de una Paremiología e igualmente publicó Aculturación e identidad del hombre latinoamericano: una aproximación paremiológica en el año 2000, hasta el momento es un breve encuentro de un autor con referencia a este tema. Sumado a estos aparece CANTARES DEL SUR DEL TOLIMA, una publicación de Javier Rodríguez Rosales, quien resalta en su obra el folklore literario, su concepto, su estructura, características de la idiosincrasia regional, para por último mostrar refranes de diferente construcción y características.

8-CONCLUSIONES (antecedentes)

Cuando empecé a investigar este tema me pareció que era un campo que no había sido muy estudiado, pues aunque había información no era muy abundante, pero al ir indagando más me di cuenta que el interés por el estudio de la paremiología ha ido creciendo en varios países no solo de habla hispana como México, Colombia y Venezuela, sino también en países como: Australia, Estados Unidos, Irlanda y otros en los cuales el uso constante de paremias ha motivado a realizar investigaciones sobre este tema, hasta tal punto que se han generado grupos o sociedades nacionales e internacionales los cuales cooperan para realizar investigaciones más profundas en lo que se refiere al lenguaje y algunos de sus usos.

Estas investigaciones se tomaron como modelos ya que permitieron hacerse una idea sobre cómo se podía aplicar un análisis semántico estructural en el campo de la paremiología, también para entender los conceptos y para pensar cómo aplicar los componentes de la semántica estructural a los refranes, aunque en el libro *principios de semántica estructural* de Coseriu en donde se incluyen los refranes dentro del concepto de discurso repetido, entendido éste como las oraciones que se han ido fijando en el habla gracias a las diferentes tradiciones, se afirma que los refranes no son oraciones a las cuales se les pueda realizar un análisis semántico, pues “su estudio pertenece en rigor, a las ciencias literarias y a la filología: la lingüística no puede intervenir aquí más que en calidad de ciencia auxiliar”¹, Sin embargo, en esta investigación se interpretó la semántica estructural como una ciencia que permite comprender algunos de los usos que tiene la comunicación en una sociedad.

Por otro lado, las investigaciones consultadas me permitieron asegurarme de que los refranes son un medio muy adecuado para la enseñanza del idioma español, pues en ellos no solo está contenida la sabiduría de un pueblo, sino también su cultura, aspecto importante para dominar y comprender una lengua.

¹. [COSERIU, Eugenio. *Principios de Semántica estructural*, Madrid, Ed. Gredos 1991](#)

9-MARCO TEORICO

Teniendo en cuenta que el objeto de la semántica ha venido ampliando su campo de estudio de unidades significativas como la palabra hasta unidades significativas como la oración o el texto me pareció interesante estudiar los cambios de significado y sentido que se presentan en la elocuencia de un refrán.

Para la base conceptual de este trabajo se abordaron algunos conceptos contenidos en el libro *la semántica* de Pierre Guiraud pues en este los temas están explicados de una forma clara con un lenguaje sencillo, además de dar un apoyo importante a este proyecto. De igual manera para abordar la semántica estructural se tuvieron presentes las ideas y postulados de algunos autores que se han interesado tanto en el problema del significado que han elaborado teorías completas sobre este concepto, por ejemplo: B. Pottier, A.J. Greimas, E. Coseriu entre otros se destacan por haber ejercido influencia para muchos lingüistas e investigadores.

Otro autor en el cual está basado este documento es Gregorio Doval, paremiólogo español que ha investigado la construcción y el uso de los refranes, en algunos de sus escritos podemos ver como este autor intenta establecer diferencias entre la palabra refrán y algunos de sus posibles sinónimos como: dicho, aforismo, apotegma. Proverbio y otros.

Igualmente se tuvieron presentes las ideas expuestas por María Isabel Botaro quien en el documento ***el refranero español: un reto para los alumnos de ele*** explora los rasgos del lenguaje que presentan las paremias al igual que los usos pedagógicos que se le pueden dar a estas, retomemos uno de sus planteamientos. “pienso que los refranes - al igual que las frases proverbiales- se pueden y se deben utilizar en las clases de cultura española, ya que revelan la visión de una comunidad sobre los aspectos más diversos de la realidad y de la vida”²

También fueron importantes las teorías expuestas por John Morton, psicólogo inglés que elaboro un sistema que explica como es el procesamiento del lenguaje desde una perspectiva cognitiva, otorgando a los procesos semánticos especial atención.

2. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0709.pdf

Lenguaje, lengua, habla, refrán, semántica, análisis semántico, paremiología, la palabra, figuras literarias
Al pensar que tienen en común todas estas palabras creo que es la comunicación la que permite un vínculo entre ellas.

Pensemos en cómo se abordarían estos temas en el aula de clase. Primero se conceptualizaría a los estudiantes sobre las diferencias entre lenguaje, lengua y habla, yo como maestro diría: el lenguaje es la capacidad y/o facultad que posee el ser humano para comunicarse, Saussure lo define así: " el lenguaje es una capacidad o facultad extremadamente desarrollada en el ser humano; es un sistema de comunicación más especializado que los de otras especies animales, a la vez fisiológico y psíquico, que pertenece tanto al dominio individual como al social, y que nos capacita para abstraer, conceptualizar, y comunicar." Este mismo lingüista advierte que en el lenguaje se deben diferenciar la lengua y el habla, del primero yo diría: la lengua es el código convencionalizado con que se comunica un grupo de hablantes y el habla lo explicaría como el momento en que una persona hace uso de la facultad del lenguaje, sin embargo, para tener una idea más concreta sobre estos términos veamos una definición más completa.

Lengua: llamada también idioma. Es un modelo general y constante para todos los miembros de una colectividad lingüística. Los humanos crean un número infinito de comunicaciones a partir de un número finito de elementos, por ejemplo, a través de esquemas o mapas conceptuales. La representación de dicha capacidad es lo que se conoce como lengua, es decir el código. Una definición convencional de lengua es la de signos lingüísticos que sirven a los miembros de una comunidad de hablantes para comunicarse.

La lengua para Chomsky es un "sistema de conocimiento alcanzado", o sea, una asociación de carácter combinatorio de conocimientos internos y externos en base a determinadas reglas gramaticales, siempre partiendo sobre el conocimiento interno. En síntesis, lo que él denomina Monoide libre en V.

Habla: materialización o recreación momentánea de ese modelo en cada miembro de la colectividad lingüística. Es un acto individual y voluntario en el que a través de actos de fonación y escritura el hablante utiliza la lengua para comunicarse. Son las diversas manifestaciones de habla las que hacen evolucionar a la lengua.

Luego de haber hablado sobre estos conceptos y por medio de ellos haberme deslizado hasta el término palabra, cuyo significado tomado de un diccionario es: un conjunto de sonidos articulados, que podemos representar gráficamente con letras a las que asociamos un significado. La anterior es una definición que se queda corta para dar el concepto de palabra, pues no considera todas las características del signo lingüístico, yo diría que una palabra es una unión de fonemas provista de significado y de valores contextuales lo cual hace que una misma palabra se pueda usar en diferentes situaciones, estos valores contextuales me llevarían hasta las figuras literarias las cuales permiten dar a las palabras otras significaciones al tiempo que amplían nuestro mundo conceptual. (Ver numeral 10)

La unión de palabras construyen frases, estas a la vez párrafos, luego se convierten en documentos y escritos con sentido, la palabra por lo tanto es de mayor importancia a la hora de construir un refrán, ya que según sea dan el sentido literal a lo que se desea expresar. “hay muchas palabras que aunque posean la misma forma significan cosas diferentes, en este caso, solo el contexto lingüístico podrá indicarnos de que unidad léxica se trata”³

Posteriormente definiría paremiología como el estudio de las oraciones creadas por los pueblos donde están insertos aspectos de la vida en sus diferentes esferas, estas oraciones surgen de la propia experiencia y su función principal es sugerir determinados comportamientos.

Además encontré la definición de paremiología como: el estudio de los refranes, en los cuales se extrae la información acumulada a través de cientos de años de historia, disponible en internet (<http://es.wikipedia.org/wiki/Paremiolog%C3%ADa>).

Esta información puede ser de muchos tipos: sociológica, gastronómica, meteorológica, histórica, literaria, zoológica, cinegética, toponímica, lingüística, lexicográfica, religiosa, agronómica. Con frecuencia un refrán nace como condensación de un chascarrillo o cuentecillo tradicional, y expresa las creencias y supersticiones populares con más fidelidad que otras formas literarias.

En otras ocasiones, por el contrario, posee un origen culto que deriva de los sermones que durante la Edad Media se pronunciaban en lengua vernácula. Posee una particular retórica, en la que se cruzan el ritmo, el paralelismo, la antítesis, la elipsis y los juegos de palabras.

Además de las figuras antes mencionadas también podemos ver como en la construcción de algunas paremias intervienen figuras literarias como el símil (suben como palmas y caen como cocos), la antítesis o contraste (al que no quiere caldo se le dan dos tazas), la metáfora (cuando el gato no esta los ratones hacen fiesta) y otras que junto con los cambios de sentido permiten que una sola paremia pueda ser aplicado a diferentes situaciones y contextos.

Una palabra que hace parte de la paremiología son los refranes, estos son frases sentenciosas cargadas de diferentes significados que permiten usarlos en cualquier situación, teniendo en cuenta que en la construcción de un refrán se manejan diferentes figuras literarias y otros recursos del lenguaje este tema resulta muy apropiado para la enseñanza de varios aspectos de nuestro idioma así como de nuestra cultura, consideremos algunas definiciones del concepto refrán:

1. Según Julia Sevilla el refrán es la paremia que reúne los siguientes rasgos distintivos: agudo, antiguo, basado en la experiencia de las personas, bimembre, breve, celebre, con elementos mnemotécnicos, engastado, general, jocoso, metafórico, práctico, popular, repetitivo, sentencioso, unidad cerrada, universal y verdadero.
2. El refrán según José María Tanera, son la oraciones cargadas de moralidad de tipo ético, económico, social; en las cuales está plasmada la cultura popular, basada sobre experiencias de la vida real.
- 3."Por ultimo, el refrán se define como un dicho agudo y sentencioso de uso común, que refiere una enseñanza, un hecho de la experiencia o un pensamiento conteniendo un componente simbólico o metafórico. El refrán tiene un origen común, es anónimo y el pueblo es quien lo crea, lo difunde, lo modifica, lo amplía e incluso lo olvida" ⁴

Ahora bien, citando a los anteriores autores y teniendo en cuenta sus estudios realizados sobre el origen de los refranes, podemos decir que estos tienen características propias que los diferencian de palabras parecidas como dicho, proverbio, etc. y en los cuales están plasmadas las experiencias de vida real de las personas, evidenciando en estos la cultura popular; de igual manera los refranes pueden hablar sobre conductas humanas en cuanto a las reglas que los determinen.

Podemos afirmar también que los refranes son máximas, como por ejemplo: más sabe el diablo por viejo que por diablo. Es así como los refranes expresan verdades de la vida o algún tipo de concepto básico sobre el quehacer humano. Un aspecto importante para resaltar es que los refranes son elaboraciones personales a los cuales en su mayoría no se le atribuye autor.

Teniendo en cuenta lo anteriormente mencionado se puede afirmar que la construcción de un refrán es producto de un manejo de lenguaje que contiene aspectos semánticos, sociales de forma individual o colectiva, sobre todo expresiones de ideas y que los contextos sociales sean cuales sean contienen una afirmación que durante el tiempo se ha construido determinando acciones específicas, ideas generales o significados culturales precisos.

4.-<http://www.fraseleccion.galeon.com/aficiones646776.html>

Para abordar algunas de las posibilidades que ofrecen los refranes yo recurriría a la semántica pues es una disciplina que se puede aplicar perfectamente al estudio de estas frases. Obviamente antes de entrar a establecer relaciones o supuestos, primero habría que realizar un trabajo de contextualización sobre los términos y conceptos que se encuentran implícitos dentro de la semántica.

El término semántica, se refiere a los aspectos del significado de un determinado elemento, símbolo, palabra, expresión o representación formal. En principio cualquier medio de expresión (lengua formal, símbolo o palabras y situaciones o conjunto de cosas que se encuentra en el mundo físico o abstracto que puede ser descrito por dicho medio de expresión.) Guiraud dice “la semántica es el estudio del sentido de las palabras..., el vocablo semántico, del griego **semaino**, “significar”, era originalmente el adjetivo correspondiente a sentido...”⁵

Desde su aparición la semántica ha ampliado su campo de estudio de forma progresiva, es decir, de estudiar la palabra aislada paso a estudiar la oración y luego su centro de interés fue el texto. Reflexionemos en estas palabras del libro *Historia de la lingüística* escrito por Jiri Cerny para ver como los teóricos de la ciencia del significado han venido elaborando teorías que han ampliado su centro de estudios de unidades menores de significación como el morfema y lexema hasta unidades significativas como la oración hasta tal punto que se ha llegado a hablar de semántica textual. “a comienzos de los años sesenta, la semántica se encontró en su apogeo... se comenzó a abandonar el estudio de las palabras aisladas y la mayor parte de los especialistas empezó a ocuparse de la semántica de la oración.”

Veamos otra definición “La semántica es la disciplina que estudia el sentido de las palabras, el sentido de una palabra es lo que esta evoca en la mente cuando se la piensa, profiere o escucha”⁶ esta acepción de la palabra trae implícito otro concepto importante relacionado con el significado “el sentido”.

Concluyendo lo anterior podemos decir que la semántica es el estudio del significado, que puede ser aplicada en diferentes unidades del lenguaje y que las teorías contenidas dentro de esta ciencia han sido producto de muchos investigadores y teóricos que han querido comprender el funcionamiento del lenguaje aun en dimensiones tan abstractas como la significación.

Cuando los estudiantes posean nociones sobre algunos conceptos ya se podría entrar a trabajar en el estudio de estas oraciones.

Pero para abordar este tema se necesitaría una especie de modelo en el que estén relacionados estos dos términos. Una forma adecuada para este fin seria realizar un análisis semántico de los refranes (análisis componencial), pues este método permitiría comprender mejor el uso y la significación que damos a estos enunciados, ya que al analizar los fenómenos semánticos que se presentan en el refrán podemos entender el tipo de relaciones de significado que se establecen cuando emitimos y cuando interpretamos un refrán.

5. [GUIRAUD, Pierre. *La semántica*. Fondo de cultura económica, México, 1971](#)

6. [MANTECON RAMIREZ Benjamín. *Didáctica de la lengua y la literatura*, universidad de Málaga, 1988](#)

las palabras según su significado, además encontré que “el análisis semántico se aplica a las palabras, pero también a las frases y a las oraciones.” (Ver la pagina web de aula 365 y la web palabras del alma)

Esto apoya en cierta medida el objeto de este proyecto ya que se hace posible aplicar la semántica para analizar la construcción de frases u oraciones, en este caso los refranes.

Más adelante en estas mismas páginas dice “la semántica, por ejemplo, se encarga del referente de las palabras, es decir, aquello que denotan. como hay expresiones que pueden compartir el mismo referente pero tener significados diferentes, el estudio de la palabra también debe tener en cuenta el sentido (la imagen mental de lo que algo es).”

Teniendo en cuenta que las palabras poseen dos significados; el significado de base y el significado contextual es claro que cuando se pronuncia un refrán las palabras adquieren otro significado, gracias a los cambios de sentido.

Los términos connotación y denotación tan comunes en la semiótica también tuvieron una parte importante en este trabajo, pues está claro que cuando decimos un refrán están presentes estos dos conceptos. Se connota cuando en una conversación cotidiana emitimos un refrán, se denota cuando los hablantes utilizan un refrán para referirse a cierta situación, utilizando expresiones que no son las correctas, pero que de igual manera transmiten el mensaje. “Una palabra no tiene real existencia más que dentro de la frase, cambiando de sentido según las distribuciones en que entra y según el contexto extraverbal, cambiando de sentido según quien la pronuncia y estando expuesta a ser captada con mayor o menor exactitud según quien recibe el mensaje”⁷

Para analizar los refranes se tomó como modelo la semántica estructural debido a que en la metodología de este análisis la cultura ocupa un lugar sobresaliente. “el método ha sido elaborado para comprender el efecto de lo cultural en la práctica de los sujetos. Pero al mismo tiempo, pretende describir la lógica propia de lo cultural en su autonomía y funcionamiento en situaciones sociales en las cuales los sujetos despliegan sus practicas”⁸ sin duda alguna el lenguaje es una práctica cultural y merece ser estudiado en cada una de sus manifestaciones. “el contacto con las cosas del mundo tiene por necesidad repercusiones en la lengua en la medida en que se constata una perpetua adecuación entre el pensamiento y lo dicho, entre la experiencia y sus materializaciones lingüísticas”⁹.

7. ADRADOS R. Francisco. *Estudios de semántica y sintaxis*, Barcelona, Ed. Planeta, 1975

8. <http://www.slideshare.net/produceideas/analisis-semantico-estructural20>

9. [POTTIER, Bernard. *Semántica general*](#), Madrid, Ed. Gredos 1993

10-FIGURAS LITERARIAS

Las figuras literarias son características del lenguaje que nos permiten una mayor capacidad de comunicación gracias a que a un mismo significante (la palabra) se le pueden otorgar diferentes significados. “las figuras literarias son construcciones gramaticales que se apartan de la sintaxis habitual para aumentar o matizar la expresividad.

Se denomina figuras literarias a ciertas formas de utilizar las palabras en el sentido de que aunque son empleadas con sus acepciones habituales (aspecto que las diferencia de los tropos), son acompañadas de algunas peculiaridades fónicas, gramaticales o semánticas, que las alejan de un uso normal de las mismas, por lo que terminan por resultar especialmente expresivas.

Las figuras literarias se dividen en dos grandes grupos: las figuras de lenguaje o dicción y las figuras de pensamiento”¹⁰

10.1-Figuras de lenguaje o dicción:

Afectan primordialmente a la forma de las palabras, aunque en ocasiones inciden también sobre el significado. Algunas de ellas son:

Epíteto: añade palabras; posición del adjetivo delante del sustantivo, ej:

Por ti la verde hierba, el fresco viento, el blanco lirio y colorada rosa y dulce primavera me agradaba...

Garcilaso

¹⁰<http://www.espanolsinfronteras.com/LenguaCastellana-RD02-Literatura05LTEspanolaFigurasLiterarias.htm>

Asíndeton: suprime palabras; se da al omitir conjunciones, ej:

“Llegue, vi, vencí” Julio Cesar

Descaminado, enfermo, peregrino, en tenebrosa noche, con pie incierto, la confusión pisando del desierto, voces en vano dio, pasos sin tino. Luis de Góngora

Anáfora: repite palabras al principio de un verso o de ideas semejantes, ej:

Hora de ocaso y de discreto beso; hora crepuscular y de retiro; hora de madrigal y de embeleso....
Rubén Darío

Polisíndeton: repetición de conjunciones, ej:

Soy un fue y un será y un es cansado. En el hoy y mañana y ayer junto a pañales y mortaja y he quedado presentes sucesiones de difunto... Francisco de Quevedo

Aliteración: repetición de sonidos iniciales en un mismo verso, ej:

En los pinares del Júcar vi bailar a unas serranas, al son del agua en las piedras y al son de viento en las ramas... Góngora

Onomatopeya: combina palabras; imita sonidos por medio de palabras, ej:

En silencio solo se escuchaba un susurro de abejas que sonaba... Garcilaso

Hipérbaton: combina palabras; invierte el orden de las palabras en la oración, ej:

Del monte a la ladera por mi mano plantado tengo un huerto... Fray Luis

10.2-Figuras de pensamiento:

Afectan principalmente al significado de las palabras, algunas de ellas son:

1. Figuras patéticas:

cuya intención es despertar emociones

Hipérbole: es una exageración, ej:

Señor excelentísimo, mi llanto ya no consiente márgenes ni orillas: inundación será la de mi canto. Ya sumergirse miro mis mejillas, la vista por dos urnas derramada sobre las aras de las dos castillas. Francisco de Quevedo

Prosopopeya o personificación: atribuye cualidades humanas a seres inanimados, ej:

*La muerte fiera subió en su carro a la señal de Marte, y se lanzó en el campo carnicera .J.C.Varela
- veloz saeta. Que mordió aguda.* Luis de Góngora

Apostrofe: es una invocación, ej:

Olas gigantes que os rompéis bramando en las playas desiertas y remotas envuelto entre sabanas de espuma, ¡llevadme con vosotras! Gustavo Adolfo Bécquer

2. Figuras lógicas:

Estas ponen de relieve una idea

Símil o comparación: expresa semejanza entre dos ideas; se usan las palabras como y cual, ej:

El que nace pobretón tiene suerte de carnero: o se muere a lo primero, o, si no lo hace, es cabrón. Félix Mejía.
-Hay algunos que son como los olivos, que solo a palos dan fruto. Félix Mejía

Antítesis o contraste: contraposición de conceptos, ej:

Entre espinas suelen nacer rosas finas y entre cardos lindas flores, y en tiestos de labradores olorosas clavellinas. Cristóbal de Castillejo

Paradoja: une ideas contradictorias en un mismo pensamiento; es una antítesis superada, ej:

No me buscarías si no me hubieras encontrado.

San Agustín

Todos somos iguales, pero unos más iguales que otros. George Orwell

Sinestesia: expresión de una experiencia sensorial en términos de otra, ej:

Escucho con los ojos a los muertos. Francisco de Quevedo

Gradación: cadena de ideas en progresión ascendente o descendente, Ej:

Atentado es maniatar un ciudadano, es una maldad azotarle y casi un parricidio darle muerte; ¿Qué diremos de clavarle en una . . . cruz? Cicerón

Perífrasis o circunlocución: es decir algo en otras palabras.”¹¹ej:

Es sabido y consabido que lo que le sucede a Javier Tussel es que Dios no le ha dado lo de Salomón. Jaime Campmany

Además de las figuras arriba mencionadas existen muchas otras que permiten darle matices y más valores y sentidos a las palabras, estas figuras son los llamados tropos, estos permiten como dice Guiraud “modos más pintorescos, más vividos, más enérgicos de hablar.”¹² según este autor la teoría de los tropos viene desde Aristóteles y desde su aparición ha tenido un considerable impulso. Algunos de los tropos más conocidos son:

Metáfora: alusión de una cosa por medio de otra a fin de evitar el nombre cotidiano. Implica un símil en el que se suprime el comparativo “como” e incluso el mismo objeto comparado, ej:

Tus cabellos son de oro

Metonimia: alusión a una cosa por medio de una parte o característica de la cosa misma, ej:

Hay en mis venas gotas de sangre Jacobina. Antonio Machado.

Antonomasia: según el diccionario de la lengua de la real academia española, la antonomasia es una sinécdoque que consiste en poner el nombre apelativo por el propio o por el apelativo, ej:

La ciudad eterna (Roma)

Sinécdoque: un tipo de metonimia específico. Los sinécdoques más comunes son el todo por la parte y la parte por el todo¹³, ej:

España le gana a Francia.

Metalepsis: este mismo diccionario define este tropo como especie de metonimia, que consiste en tomar el antecedente por el consiguiente, o al contrario. Por esta figura se traslada a veces el sentido, no de una sola palabra, sino de toda una oración, ej:

Que no mire tu hermosura quien ha de mirar tu honra. Calderón
-acuérdate de lo que prometiste (cúmplo)

11. PEREZ, Tito, *Modulo seminario de poesía*, Uniminuto, fac. de educación, Bogotá, 2006

12. GUIRAUD, Pierre. *La semántica*, fondo de cultura económica, México, 1971

13. <http://www.trinity.edu/mstroud/3331/tropos.html>

Alegoría: el diccionario de la real academia española la define como una figura que consiste en hacer patentes en el discurso, por medio de varias metáforas consecutivas, un sentido recto y otro figurado, ambos completos, a fin de dar a entender una cosa por medio de otra diferente, ej:

Pobre barquilla mía (vida) *entre peñascos rota* (dificultades) *sin velas desvelada* (indefensa) *y entre las olas sola* (peligros)

Enigma: conjunto de palabras de sentido artificiosamente encubierto para que sea difícil entenderlo o interpretarlo, ej:

¿Cuál es el animal que por la mañana anda en cuatro pies, por la tarde en dos y por la noche en tres?”. (El hombre)

Ironía: figura retórica que consiste en dar a entender lo contrario de lo que se dice, ej:

Comieron una comida eterna, sin principio ni fin. Francisco de Quevedo

Por otra parte, con este trabajo no se trata de clasificar los refranes en campos semánticos, es decir, por temas porque esto ya ha sido hecho por autores como Delfín Carbonell Basset, quien publicó un libro clasificando los refranes según la idea que ve en ellos, por ejemplo, la oración *no por mucho madrugar amanece más temprano* está clasificada dentro del término madrugar, otro ejemplo sería *más vale pájaro en mano que cien (to) volando* contenido dentro de la palabra pájaro. Para hacer esta clasificación el autor toma palabras que están presentes en el refrán, o sea, si en el refrán está la palabra pan como en este *a falta de pan buenas son tortas* queda clasificado en la letra P porque en el libro los refranes están ordenados alfabéticamente además de dar una explicación de cada oración. Como complemento de esta clasificación el autor ofrece a los lectores otra categorización, esta va más ligada a la clasificación por tema, en otras palabras de lo que trata el refrán. Por ejemplo *cría fama y échate a la cama* trata sobre la reputación. Muchas de las oraciones que aparecen en este libro son retomadas por el autor de obras literarias pues la literatura es una fuente inagotable de refranes y paremiología en general.

11. METODOLOGIA

El proceso como tal fue llevado a cabo en el colegio Los andes ubicado en la localidad de suba, allí asisten niños de los estratos 1,2 y 3., los niños oscilan entre 11 y 15 años de edad. El Colegio Los andes queda ubicado en el barrio Aures, cuenta con una población cercana a los setecientos estudiantes, distribuidos en cursos de sexto a once.

Para realizar esta investigación primero tuve que informarme sobre varias cuestiones teóricas las cuales me permitirían reflexionar sobre el enfoque del proyecto, luego de consultar varios textos (virtuales y físicos) encontré algunos donde el uso del refranero al igual que el de la semántica ya habían sido explorados y desarrollados, esto me sirvió para direccionar definitivamente el trabajo.

En el capítulo VI del libro *la semántica* de P. Guiraud se trata exclusivamente de la semántica estructural, aquí se exponen cuatro métodos de análisis, estos son: el análisis de la distribución, el análisis de componentes, el análisis etimológico y el análisis estadístico. Estos métodos intentan explicar el lenguaje desde una perspectiva científica.

Para llevar a cabo el análisis propuesto en este trabajo recurrí al análisis de componentes o componencial ya que es un método que busca por medio de la descomposición en semas dar un significado a un concepto. Por ejemplo la palabra Hombre estaría compuesta por semas como: ser racional + bípedo+ mamífero, etc., etc. Gracias a esta categorización podemos llegar a construir el concepto de una palabra. “el análisis componencial -método empleado corrientemente en la semántica generativa- consiste en la búsqueda de los rasgos (marcas. semas, unidades mínimas) semánticos de que se compone la expresión examinada.”¹⁴, sin embargo, este análisis es un poco diferente pues lo que interesa en este caso no son los rasgos característicos de un concepto o semas, sino, las figuras literarias que están presentes en un refrán.

14. [CERNY, Jiri. *Historia de la lingüística*](#), Ed. Cáceres universidad de Extremadura, 2006

Pero aún realizando este análisis quedaran todavía cuestiones pendientes pues siempre habrá nuevos horizontes desde nuevas perspectivas o en palabras de Guiraud “pienso que los tres (sin incluir el análisis estadístico) son complementarios, que cada uno verifica o comprueba a los otros dos o, en ocasiones, esclarece ciertos terrenos, ciertos problemas colocados fuera del alcance de los otros dos”¹⁵

Estos conceptos son de gran importancia pues con ellos se hizo el análisis de los refranes, además de ser nuevos saberes que pueden ser aplicados en el aula de clase.

El objetivo principal de este trabajo fue tomar los refranes como centro de análisis, para ello, se toma de la semántica estructural un método de análisis que consiste en descomponer el signo lingüístico o palabra en sus semas respectivos, es decir, en sus rasgos característicos, pero como ya se dijo, lo que se quiere es ver que fenómenos semánticos o figuras literarias están presentes cuando emitimos un refrán.

Es importante anotar que esta es una investigación que se realizó siguiendo el enfoque cualitativo, entendido este como: “conjunto de prácticas interpretativas que hacen al mundo visible, lo transforman y lo convierten en una serie de representaciones en forma de observaciones, anotaciones, grabaciones y documentos... el alcance final de los estudios cualitativos muchas veces consiste en comprender un fenómeno social complejo. El acento no está en medir las variables involucradas en dicho fenómeno, sino en entenderlo.”¹⁶ En esta investigación se buscaron pistas para entender por qué y cómo utilizamos los refranes.

Teniendo en cuenta que ya se ha determinado la población objeto de estudio, los pasos que se realizaron dentro del proceso investigativo fueron:

1. Recopilación de refranes del argot popular retomados del texto el testamento del paisa. Autor Agustín Jaramillo. (Ver anexo No 1)
2. Presentación a los niños algunas nociones sobre los conceptos que serán el objeto del trabajo (figuras literarias)
3. Realización de una encuesta a los niños del colegio Los andes, estudiantes de grados sexto y séptimo (ver anexo 2)

15. [GUIRAUD, Pierre. *La semántica*, fondo de cultura económica, México, 1971.](#)

16. [SAMPIERI, HERNANDEZ Roberto. *Los enfoques cualitativo y cuantitativo en la investigación científica*. MCGRAW HILL, México, 2006](#)

12. Cronograma de talleres

19 de Marzo de 2011 la escritura como medio de expresión

26 de Marzo de 2011 con la lectura mejoro mi comunicación

2 de Abril de 2011 conociendo la ciencia del significado

9 de Abril de 2011 ¿las palabras tienen sentido?

30 de Abril de 2011 las figuras literarias amplían mis posibilidades comunicativas

7 de Mayo de 2011 el significado y sus clases

14 de Mayo de 2011 los refranes: oraciones significativas

21 de Mayo de 2011 sopa de palabras

28 de Mayo de 2011 evaluación. (Ver anexo 2)

Esto permitió saber el manejo oral, el uso del lenguaje el significado y sabiduría popular que ellos encierran en cada uno de los refranes, cual es su construcción semántica y en general la sabiduría popular que tiene cada uno de ellos. Más adelante se realizó con ellos una encuesta para determinar su conocimiento, su interpretación, si no los conocen que significado les darían a estos, el contexto y léxico que ellos utilizan para expresar dichos refranes.

Con este trabajo se trato dar cuenta que tan importantes son los refranes y que tan vigentes están.

13. Análisis componencial de los refranes

A continuación se presentan tres modelos de análisis componencial aplicado a los refranes, lo que se busco proponer fue un método con el que los docentes de lengua castellana pudieran abordar diferentes temáticas, en este caso los refranes, en el salón de clase. Con este análisis se quiso saber qué figuras literarias se perciben cuando se hace uso de un refrán. Para esto se realizo un cuadro en donde aparecen en una casilla en dirección vertical algunas de las muchas figuras literarias que existen en la lengua española y en la parte superior derecha está el refrán

Este trabajo no pretende ser científico, es solo un acercamiento entre dos disciplinas relativamente nuevas relacionadas por el lenguaje, que han abierto senderos por los que se busca tener un mayor conocimiento y un mejor entendimiento de algunos aspectos presentes en la comunicación. Por supuesto el análisis sería más exhaustivo si tuviéramos en cuenta otros aspectos como las categorías gramaticales, pero eso implicaría agregar más terminología al proyecto, lo que puede de alguna manera desviar la intención del trabajo.

Figuras literarias

Refrán: en boca cerrada no entran moscas

Símil	
Metáfora	+
Hipérbole	-
Hipérbaton	-
Ironía	-
Enigma	-
Alegoría	+
Metalepsis	-
Antonomasia	-
Sinécdoque	-
Metonimia	-
Perífrasis o circunlocución	+
Clímax o gradación	-
Sinestesia	-
Paradoja	-
Antítesis o contraste	-
Apostrofe	-
Prosopopeya o Personificación	-
Onomatopeya	-
Aliteración	-
Polisíndeton	-
Anáfora	-
Epíteto	-
Asíndeton	-

Aquí la metáfora se presenta en el sintagma *no entran moscas*, pues el primer sintagma se toma en sentido literal, es decir, con su significado de base. Por otro lado aparece la perífrasis, ya que al utilizar diferentes palabras para decir una misma cosa se hace uso de esta figura, además aparece la alegoría, pues los dos sintagmas presentan un sentido literal y un sentido figurado que se complementan.

Figuras literarias	Refrán: <u>a caballo regalado no se le mira el diente</u>
Símil	-
Metáfora	+
Hipérbole	-
Hipérbaton	-
Ironía	-
Enigma	-
Alegoría	-
Metalepsis	-
Antonomasia	-
Sinécdoque	-
Metonimia	+
Perífrasis o circunlocución	+
Clímax o gradación	-
Sinestesia	-
Paradoja	-
Antítesis o contraste	-
Apostrofe	-
Prosopopeya o personificación	-
Onomatopeya	-
Aliteración	-
Polisíndeton	-
Anáfora	-
Epíteto	-

Igual que en el anterior aparecen las mismas figuras literarias, aquí el sintagma *no se le mira el diente* es una metáfora que significa defecto o desperfecto. La perífrasis es clara, pues utiliza diferentes palabras para expresar una misma idea, la metonimia se da al aludir por medio de una característica de un objeto (diente) al objeto mismo (Caballo).

Figuras literarias	Refrán: <u>Señor líbrame de las aguas mansas que de las turbias me libro yo</u>
Símil	-
Metáfora	+
Hipérbole	-
Hipérbaton	-
Ironía	-
Enigma	+
Alegoría	-
	+
Metalepsis	-
Antonomasia	-
Sinécdoco	-
Metonimia	-
	-
Perífrasis o circunlocución	+
	-
Clímax o gradación	-
Sinestesia	-
Paradoja	-
	-
Antítesis o contraste	-
Apostrofe	+
Prosopopeya o personificación	-
Onomatopeya	-
Aliteración	-
Polisíndeton	-
Anáfora	-
Epíteto	-

En este refrán podemos ver seis figuras literarias: la metáfora, ya que se recurre a las aguas para representar un suceso problemático, tenemos también el enigma porque las palabras que componen el refrán dificultan un poco la interpretación, la alegoría se presenta al darse un sentido directo y otro figurado, es decir un significado de base y otro contextual, la perífrasis, como ya se dijo aparece en muchos refranes, aquí se presenta de nuevo pues expresa una idea con otras palabras, por último el apostrofe se observa cuando se hace una invocación al señor.

Figuras literarias

Refrán: suben como palmas y caen como cocos

Símil	+
Metáfora	+
Hipérbole	-
Hipérbaton	-
Ironía	-
Enigma	-
Alegoría	-
Metalepsis	-
Antonomasia	-
Sinécdoco	-
Metonimia	-
Perífrasis o circunlocución	+
Clímax o gradación	-
Sinestesia	-
Paradoja	-
Antítesis o contraste	-
Apostrofe	-
Prosopopeya o personificación	+
Onomatopeya	-
Aliteración	-
Polisíndeton	-
Anáfora	-
Epíteto	-

Aquí tenemos cuatro figuras literarias, el símil se puede notar en la comparación *como*, la metáfora esta en las dos oraciones *suben como palmas, caen como cocos*, la prosopopeya o personificación aparece cuando este refrán se refiere a una persona y la perífrasis se da al expresar con palabras diferentes una misma idea.

Figuras literarias	Refrán: <u>el que a buen árbol se arrima buena sombra lo cobija</u>
Símil	-
Metáfora	+
Hipérbole	-
Hipérbaton	-
Ironía	-
Enigma	-
Alegoría	+
Metalepsis	-
Antonomasia	-
Sinécdoque	-
Metonimia	+
Perífrasis o circunlocución	+
Clímax o gradación	-
Sinestesia	-
Paradoja	-
Antítesis o contraste	-
Apostrofe	-
Prosopopeya o personificación	-
Onomatopeya	-
Aliteración	-
Polisíndeton	-
Anáfora	-
Epíteto	-
Asíndeton	-

En este refrán se pueden percibir cuatro figuras literarias, la metáfora se puede ver en los dos sintagmas que componen el refrán, aparece la alegoría porque se expresan ideas que se basan en formas humanas o de objetos cotidianos, cuando hacemos referencia a la sombra del árbol aparece la metonimia porque se alude a un concepto por medio de alguna característica del mismo, la perífrasis se da cuando queremos expresar una idea utilizando este refrán (casi siempre).

A continuación se presenta un análisis componencial en cierta forma más completo, pues además de analizar las figuras literarias que están presentes en la oración se analizan también algunos rasgos de las palabras más significativas del refrán, es decir, de los sustantivos. El principal objetivo del análisis componencial consiste en construir significados a partir de las características de un concepto o semas.

A caballo regalado no se le mira el diente		
Se presenta la metáfora, la perífrasis y la metonimia		
Sustantivo	caballo	Diente
Macho	X	X
Ser vivo	X	
Objeto		X
Animal	X	
Masculino	X	x
Femenino		
Regalo	x	
Defecto		X

Más vale la seguridad que la policía		
Se presenta la perífrasis y la paradoja		
Sustantivo	seguridad	policía
Institución		x
Precaución	X	
Orden	X	x
Estado-sensación	x	
Masculino		
Femenino	X	x

Suben como palmas y caen como cocos		
Se presenta la metáfora, el símil, la personificación		
Sustantivo	Palmas	cocos
Árbol	X	
Fruta		x
Masculino		x
Femenino	X	
Verde	x	
Café	X	

Con análisis como este se puede, además de analizar las figuras literarias, llegar a elaborar definiciones para las palabras analizadas, pues esta vez se tuvieron en cuenta los semas, por ejemplo, si queremos definir la palabra *palma*, podemos decir que es un árbol, de color verde y café, que regularmente va antecedido por el artículo *la*. El número de semas puede ser tan extensivo como se quiera, en este caso por ser solo un ejemplo se hizo muy someramente.

Refranes	Figuras literarias				
	Metáfora	hipérbole	metonimia	perífrasis	contraste
0. A caballo regalado no se le mira el diente	X			X	
1. A todo marrano le llega su Nochebuena	X		X	X	
2. Más vale pájaro en mano que cientos volando	X			X	X
3. Al mal tiempo buena cara				X	X
4. Cuando el río suena piedras lleva	X		X	X	
5. A la tierra que fueres haz lo que vieres			X	X	
6. Pa donde va Vicente, para donde la gente				X	
7. Con la vara que mides serás medido	X		X	X	
8. Cría cuervos y te sacaran los ojos	X	X		x	
9. Al perro no lo capan sino una vez	X			X	
10. Al que a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija	X		X	X	
11. Lo que por agua viene por agua se va	X			X	

12. Al que con lo ajeno se viste en la calle lo desvisten	X			X	X
13. Al que anda entre la miel anda algo se le pega	X		X	X	
14. Al que le caiga el guante que se lo achante	X			X	
15. Camarón que se duerme se lo lleva la corriente	X		X	X	
16. Al que madruga Dios le ayuda			X	X	
17. Al que no quiere caldo se le dan dos tazas	X		X	X	X
18. El que quiere marrones aguanta tirones			?	X	
19. Amanecerá y veremos	X			X	
20. Dime con quién andas y te diré quién eres				X	

Estos son algunos ejemplos de modelos de un análisis componencial aplicado a los refranes, como podemos ver un refrán lo podemos utilizar en el aula de clase con fines pedagógicos si tenemos en cuenta todas las posibilidades que el ofrece. Por otro lado, es importante señalar que hay algunas figuras literarias que son más constantes en este tipo de frases, como por ejemplo la perífrasis y la metáfora que está presente en muchos refranes y en otros tipos de textos en los cuales su función es darle matices más variados al lenguaje. “la metáfora constituye uno de los modos constantes de nominación popular.”¹⁷ si pensamos en estas palabras vemos una vez más la relación que se establece entre el uso de la metáfora y un refrán, esta siempre está en mediada por el pueblo pues es él quien lo crea, lo recrea y lo hace perdurable.

Cabe decir también que el sentido que se otorga a un refrán cuando se lo escucha también depende de factores pragmalingüísticos, es decir, elementos como la entonación, el modo de articulación y otros que muchas veces complementan el sentido cuando se profiere un refrán, miremos por ejemplo el refrán “*donde hubo fuego cenizas quedan*” este es un refrán donde se presenta la metáfora, pues se alude a ciertas situaciones (fuego) y algunas de sus posibles consecuencias (cenizas), la alegoría aparece ya que este refrán presenta una idea en sentido directo y otra en sentido figurado que se complementan, otra figura que podría manifestarse en este refrán dependiendo la forma cómo sea emitido es la ironía, este tropo está sujeto a la manera en como lo pronuncia el hablante, a su intención comunicativa.

No hay que olvidar que existen otros fenómenos semánticos que aunque no aparecen aquí si están presentes en la mayoría de los discursos, estoy hablando de la sinonimia, la antonimia, las inferencias, la polisemia, la homonimia y otras que también se presentan en mayor o en menor medida en la construcción y expresión de un refrán.

17. GUIRAUD, Pierre, *la semántica*, fondo de cultura económica, México, 1971

14-RESULTADOS DE LA APLICACION

Esta propuesta se realizo con el fin de fortalecer las competencias comunicativa, argumentativa e interpretativa, por medio de actividades en las cuales los estudiantes se acerquen a nuevas palabras las cuales pueden incorporar a su propio vocabulario para contar con más recursos expresivos a la hora de comunicarse, es decir, para reforzar la capacidad expresiva de los estudiantes. Al conocer mejor los recursos que facilita la lengua se va a hacer un mejor uso de ellos, de igual manera al ofrecer herramientas para fomentar un mejor uso del lenguaje es más probable que los niños logren una mejor y más concreta comunicación.

Al iniciar el ejercicio varios estudiantes desconocían el termino refrán, esto se evidencio en la respuesta que dieron los niños a la pregunta ¿conocen el concepto de refrán?, sin embargo, al comentar algunos refranes habían niños que los habían dicho o los habían oído ¿Qué quiere decir esto? Para responder esta pregunta he llegado a la conclusión de que muchas veces que la gente se expresa lo hace sin tener plena conciencia de lo que dice. Aunque algunos estudiantes conocían vagamente el término, pues lo relacionaban con una palabra muy cercana como dicho.

De los 58 refranes seleccionados para este ejercicio los estudiantes conocían al menos unos veinte, gracias a que el refrán es un discurso popular lo podemos encontrar en varios campos como por ejemplo: la literatura, la televisión, el cine, las conversaciones cotidianas y otros tantos espacios donde se lleve a cabo el proceso comunicativo pues para cada situación hay un refrán que encaje. "no puede negarse que el discurso cotidiano, la prensa, la publicidad, la literatura presentan abundantes reminiscencias de tipo proverbial. Ya sea en su forma canónica, ya sea, tal vez más a menudo, con un grado variable de adaptación a las necesidades de una situación de comunicación puntual, el locutor recurre a estos retazos de discurso repetido que le permiten tipificar, mediante el paso de lo particular a lo general, un momento de su experiencia" (Blanco y Moreno, 1995: 141).

Trabajar con los refranes en el salón de clase me permite mejorar los procesos comunicativos de los estudiantes ya que se pueden abordar temas concernientes al lenguaje, algunos de los aspectos que se pueden mejorar son: la ortografía, aumento de vocabulario, la tradición oral, la creatividad, mejorar los procesos de escritura y de interpretación.

Por supuesto antes de realizar esta actividad se trabajo con los estudiantes sobre el concepto de semántica, sobre todo retomando las figuras literarias.

A continuación se presentan algunos ejercicios realizados por los estudiantes involucrados en el proceso, en las actividades se puede ver un acercamiento a las figuras literarias, así como al concepto de refrán y algunos de sus conocimientos sobre esta palabra.

Tonia Montoya 7A

ACBSATHSFRFTQXMBOPJ
PCCOXPPFAISETSENISAL
FHIPDNZMRTSEBSEBGAITH
QPOMROBLZDOKAPSAKJND
KAGHHLPNKPPJDIERRPSX
BZDIFIIFDCYHOOAETFXNO
LAKGXMETCRVKSSTETRID
GIRVLITEBZNEKAODTMA
CMJBISEMANTICARTDKIC
MIMTYQCDYLZXF EIARSAI
ONTVHUBNLXADGCCIHDF
DOUKXTNSXPRMATAFORAI
ITNEDMMSFNGJLOUPVBUN
TNXBLKATYSFTIIZDORLOG
NDRIDOKBTETJPHCHDBII
EFOCKFOSLCZVSNZNLRES
SEIIPERBOLEIPIIMXPQMTI
TIFHSRUCZXQESBAOPYAO

- ✓ Semantica
- ✓ sinonimia
- ✓ antonimia
- ✓ hiperbole
- ✓ metonimia
- ✓ Figuras literarias
- ✓ sinestecia
- ✓ sentido
- ✓ significado
- ✓ simil
- ✓ Elipsis
- ✓ Metáfora

conoce alguno de estos refranes.

Laura Valentín.

Cuales:

que quiere expresar con este refran.

Como dice este refran a este refran y a su contexto.

que otros refranes conoce.

SOLUCIÓN

1. si un refran es un dicho.
ej: el que madruga Dios lo ayuda.
2. No conozco al mal tiempo mala cara.
- 3 es como un dicho
- 4 No conozco eso
- 5 para donde va vicente a donde va la gente.
con la vara que mide seras medido.
a lo hecho pecho.
el perro no lo captan si no una vez
al que buen arbol se arrima buena
Sombra lo acobija
porque agua viene por agua se va.
al que con ageno se viste en la calle
lo desviste.
el que anda entre la miel algo se le pesa
al que la caiga el buante que se lo chante.
el que madruga Dios lo ayuda.
el que no quiere caldo se le ban 2 Beses.

Amanecera y veremos.
Dime con quien Andas y repire quien eres.
a palabras necias hoidos Sordos.
Barriga llena Corazon contento.
Cria Cuervos y te xacaran los ojos.
Cria fama y echate a la cama.
Cuando uno esta de malos hasta el perro lo mea.
La ropavieja se lava en casa.
en boca cerrada no dentran maxcos.
del afan no quedas si no el cansancio.
Quando el gato no estan los
ratones Hacen fiesta.
el amor es ciego
hablando del rei de roma y el que se adorna
las palabras de las lleva el viento
Lo que hace con los manos
con los pies lo vora
hierba mala hierba muere
mas vale Tarde que nonca

3 Dinos de lo que uno
hace y la mamá le dice un
refran

el que handa con la
mierda el vollo se le pega

14.1-CONCLUSIONES DE LA APLICACIÓN

Desde las comunidades más populares hasta las más poderosas se puede notar como el uso de los refranes sirve a los sujetos para hacerse una idea sobre una situación, aunque se usen diferentes palabras para decir un mismo refrán, por ejemplo, el refrán *cría cuervos y te sacaran los ojos* podría ser traducido a nuestros días así: *cría hijos y te sacaran la piedra* (respuesta dada por un estudiante), en este ejemplo se puede ver incluso como en las expresiones más comunes está presente el componente semántico, ya que este permite a quien comunica como a quien escucha entender lo que el mensaje quiere decir, añadido a esto tanto el emisor de un mensaje como el receptor necesitan conocer la cultura de la sociedad colombiana para saber que *Piedra* es una palabra polisémica que en Colombia puede ser sinónimo de roca o que dependiendo el contexto *piedra* también puede significar ira o mal genio. He llegado a este punto para decir que la construcción, locución e interpretación de un refrán depende también en gran medida de factores geográficos, generacionales, del acceso a ellos mismos y otros aspectos que permiten ampliar la variedad de refranes a nivel de la cultura y aumentar el mundo semántico. Para algunos acrecentar el mundo semántico sería agudizar más las confusiones que se presentan en el ámbito del lenguaje, pues al emplear más palabras para designar un mismo objeto se puede dificultar en alguna forma la interpretación.

Con la puesta en práctica de esta propuesta pude concluir que los estudiantes trabajan más y mejor con temas que no son totalmente desconocidos para ellos, además (gracias a otras investigaciones) me entere que para la proposición de este tema en el aula de clase existen didácticas, como por ejemplo, las propuestas hechas por Susan D. Pittelman que permiten no solo el trabajo con los refranes, sino, que se pueden elaborar proyectos donde estén interrelacionados algunos aspectos del lenguaje u otros temas.

Al llevar a la práctica esta propuesta pude aplicar algunos conocimientos que tenían por objetivo fortalecer la capacidad expresiva de los estudiantes, pues hay que tener en cuenta que todo lo que percibe la mente humana de alguna manera influye en el ser y en el sentir.

Aunque no soy un sociolingüista, si es obvio que gran parte del lenguaje que utilizamos lo hemos aprendido de la lengua materna, pero también de la sociedad, de las diversas formas de habla, siguiendo esta lógica es posible intentar por medio del propio discurso enriquecer el vocabulario usado por los estudiantes, ejemplo de esto es el modelo logogen de mortón, este intenta dar una explicación sobre como los seres humanos adquieren el léxico, este modelo es tomado de la psicología cognitiva y es que es muy adecuado para el presente proyecto de investigación, pues en este modelo el componente semántico desempeña un papel muy importante, ya que proporciona información para el reconocimiento de una palabra.

Básicamente el modelo propone unas teorías bastante lógicas y plausibles, una de ellas es que cuando se presenta una palabra (oral o escrita) frecuentemente, el sistema cognitivo las va reconociendo y las va incorporando al léxico de los oyentes, en otras palabras, lo que se denomina el efecto del *priming de repetición* para que este ejercicio haga efecto es necesario presentar las palabras tanto de manera oral como escrita, pues uno de los postulados para este efecto es el siguiente: “cuando una palabra se repite con breves intervalos, el reconocimiento se acelera solo cuando la palabra se presenta por el mismo canal. Es decir, oír una palabra no acelera su reconocimiento cuando se la presenta a continuación por escrito.”¹⁸ Teniendo en cuenta lo anterior en la realización de los talleres se trabajó con actividades que requerían que los estudiantes desarrollaran tanto ejercicios orales como de lectura.

18. GIMENEZ, Almudena y otros, Practicas de psicologia cognitiva HABLAR, MCGraw hill, Madrid, 1995

Por otro lado, al observar los escritos producidos por los estudiantes me di cuenta que ellos utilizan mucho vocabulario que hace unos años estaba como prohibido para los niños (palabras soeces) o el lenguaje que utilizan en la internet (redes sociales).

Durante el proceso de investigación pude darme cuenta de los múltiples usos que se le pueden dar a una rejilla de análisis componencial porque llevando estas al salón de clase los maestros pueden abordar gran variedad de temas ya sea para explicarlo, reforzarlo o evaluarlo.

Otra cosa que pude concluir durante la aplicación es que el aprendizaje de un tema no solo es cuestión de los estudiantes, el maestro también es un sujeto importante en este proceso pues el éxito del aprendizaje depende de cómo y cuales temas enseñe “es muy importante resaltar el rol del docente como agente desencadenador del desarrollo en el estudiante”¹⁹

También pude observar que aunque en lengua castellana existe una gran cantidad de refranes prácticamente solo se usan en la comunicación diaria, a pesar de que en Colombia el interés por esta clase de oraciones ha venido creciendo en los últimos años, las posibilidades didácticas y pedagógicas del refranero no han sido suficientemente exploradas.

19. [RIVERA, Yudi Ximena. Efectos de la escritura como proceso en la producción de textos argumentativos](#), Revista educación y ciudad # 15, Bogotá, 2008.

15. Propuesta pedagógica

Nombre de la propuesta

El refranero como medio para la enseñanza de algunos rasgos de la lengua castellana

Presentación

Como dijo Platón *“la necesidad es la madre de las invenciones”* y este proyecto no es la excepción, este trabajo surge con el propósito de promover un mejor uso del idioma español, para esto se usan los refranes, pues en ellos están contenidos varios aspectos de la lengua castellana, tanto aspectos de la lengua como de la cultura. Además al trabajar con el lenguaje se pueden reforzar las competencias comunicativas, pues al igual que se ejercita el cuerpo con los deportes, la lengua se fortalece mediante el uso y el estudio de diferentes discursos.

Justificación

Teniendo en cuenta que todas las sociedades están construidas sobre la base del lenguaje, resulta importante fortalecerlo para lograr un mejor desempeño dentro del tejido social, pues entre más conocimientos tengamos sobre nuestra lengua vamos a poder expresarnos de forma más efectiva.

Por otro lado, con esta propuesta se busca fomentar en los estudiantes más interés por la lengua castellana, pues si pensamos en los nuevos lenguajes podemos darnos cuenta que nuestro idioma en cierta forma está siendo afectado por la aparición de nuevos códigos.

Cabe resaltar que para lograr que el proceso de enseñanza-aprendizaje se realice de forma más fructífera es importante tener en cuenta los conocimientos previos que puedan tener los alumnos sobre el tema, pues a partir de estos podemos comenzar a elaborar el conocimiento. “al comprometer a los alumnos en discusiones que descubran sus experiencias y asociaciones con los conceptos y palabras que se ponen de relieve, los profesores estarán ayudándolos a incrementar su sensibilidad hacia el lenguaje... los escolares que son sensibles al lenguaje lo emplean adecuadamente; piensan en forma más precisa, entienden mejor a los otros y comunican sus propias ideas de manera más efectiva”²⁰

20. [PITTEMAN, Susan y otros, *Análisis de características semánticas como estrategia de aprendizaje*, México, 2002](#)

Objetivo general

Explicar algunos rasgos del lenguaje, utilizando para ello los refranes.

Objetivos específicos

- Generar en los estudiantes gusto e interés por su propia lengua
- Promover más y mejores conocimientos de la lengua castellana

Fundamentación teórica

La semántica	Pierre Guiraud
El alma de las palabras	Félix Restrepo
El testamento del paisa	Agustín Jaramillo Londoño

Metodología

Para alcanzar los objetivos propuestos durante los encuentros que se pueden realizar cada ocho días con una intensidad de horas se podrían abordar temas relacionados con el lenguaje y se brindaría a los estudiantes algunas nociones sobre los temas a tratar, más adelante se pueden realizar ejercicios que permitan a los estudiantes aplicar los saberes aprendidos, esto con la intención de que los conceptos presentados no solo se queden ahí, sino, que puedan ser aplicados.

Evaluación

Para evaluar los conceptos expuestos se puede realizar una prueba en la cual los estudiantes den cuenta de lo aprendido y de la utilidad de los talleres. La finalidad de esta evaluación es conocer el impacto y la aprehensión de los conceptos vistos durante las sesiones, además esta permite hacer un proceso de reflexión sobre los métodos y las didácticas de enseñanza.

16. ANEXO No 1

REFRANES

0. A caballo regalado no se le mira el diente
1. A todo marrano le llega su Nochebuena
2. Más vale pájaro en mano que cientos volando
3. Al mal tiempo buena cara
4. La tercera es la vencida
5. A la tierra que fueres haz lo que vieres
6. Pa donde va Vicente, para donde la gente
7. Con la vara que mides serás medido
8. A lo hecho pecho
9. Al perro no lo capan sino una vez
10. Al que a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija
11. Lo que por agua viene por agua se va
12. Al que con lo ajeno se viste en la calle lo desvisten
13. Al que con la miel anda algo se le pega
14. Al que le caiga el guante que se lo achante
15. Camarón que se duerme se lo lleva la corriente
16. Al que madruga Dios le ayuda
17. Al que no quiere caldo se le dan dos tazas
18. El que quiere marrones aguanta tirones
19. Amanecerá y veremos
20. Dime con quién andas y te diré quién eres
21. A palabras necias oídos sordos
22. Barriga llena corazón contento
23. Señor líbrame de las aguas mansas, que de las turbias me libro yo
24. Cagado un dedo, cagada toda la mano.
25. Caras vemos corazones no sabemos.
26. Cría cuervos y te sacaran los ojos
27. Cría fama y échate a la cama
28. Cuando el rio suena piedras lleva
29. Cuando uno está de malas hasta el perro lo mea
30. Cuatro ojos ven más que dos
31. Campo de anchura que va a la gordura

32. La ropa vieja se lava en casa
33. En casa de herrero azadón de palo
34. En boca cerrada no entran moscas
35. Del afán no queda si no el cansancio
36. De grano en grano se llena la gallina
37. Del cuero salen las correas
38. Del dicho al hecho hay mucho trecho
39. De malas en el juego de buenas en el amor
40. De noche todos los gatos son pardos
41. Cuando el gato no esta los ratones hacen fiesta
42. Donde manda capitán, no manda marinero
43. El amor es ciego
44. Plátano maduro no huele a verde
45. Hablando del rey de roma y el que se asoma
46. El que mucho abarca., poco aprieta
47. Juego de manos, juego de marranos
48. Las cosas no son del dueño, si no de quien las necesita
49. Las palabras se las lleva el viento
50. La suerte de las feas, las bonitas las desean
51. Lo que se hereda no se hurta
52. Lo que hace con la mano, lo borra con los pies.
53. Los toros se ven más pequeños desde la barrera
54. Hierba mala nunca muere
55. Más vale tarde que nunca
56. Más sabe el diablo por viejo que por diablo
57. Más vale la seguridad que la policía

16.1 ANEXO (2)

¿Conoce algunos de estos refranes?

¿Cuáles?

¿Qué quiere expresar con este refrán?

¿Cómo diría usted este refrán aplicándolo a su época y su contexto?

¿Qué otros refranes conoce?

SAMPIERI HERNANDEZ, Roberto, Los entoes cualitativo y cuantitativo en la investigación científica, 2006, México, MCGRAW HILL
GUIRAUD, Pierre, La semántica, 1971, MEXICO, fondo de cultura económica

RAMIREZ MANTECON, Benjamín, Didáctica de la lengua y la literatura, 1988, Madrid, universidad de Málaga

George F.H., Introducción a la semántica, 1974, Madrid, Ed. Fundamentos

ADRADOS P, Francisco, Estudios de semántica y sintaxis, 1975, Barcelona, Ed. Planeta

POTTIER, Bernard, Semántica general, 1993, Madrid, Ed. Gredos

PEREZ, Tito, Modulo seminario de poética, 2006, Bogotá, Uniminuto facultad de educación

RIVERA, Yudi Ximena, Revista educación y ciudad # 15, Efectos de la escritura como proceso en la producción de textos argumentativos, 2008, Bogotá,

COSERIU, Eugenio, Principios de semántica estructural, 1991, Madrid, Ed. Gredos

CERNY, Jiri, Historia de la lingüística, 2006, Universidad de Extremadura, Ed. Cáceres

NIÑO ROJAS, Víctor Miguel, Fundamentos de semiótica y lingüística, 2007, Bogotá, ECOE ediciones

PITTELMAN, Susan y otros, Análisis de características semánticas como estrategia de aprendizaje, 2002, México, Ed. Trillas

GIMENEZ, Almudena y otros, Practicas de psicología cognitiva HABLAR, 1995, Madrid, MCGRAW HILL

Páginas web

María Isabel Toledo Botaro. El refranero español: un reto para los alumnos de ELE. [en línea].

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0709.pdf

Horst Geckeler. Interpretación semántica estructural de materiales dialectológicos venezolanos. [en línea]

http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/27/TH_27_003_038_0.pdf

Gabriela Andrea Silva H. Refranes y proverbios. [en línea]

<http://www.fraseleccion.galeon.com/aficiones646776.html>

Daniela Oyarce cea, Pamela Urra Méndez. Análisis semántico estructural Investigación educativa cualitativa

[en línea] <http://www.slideshare.net/produceideas/analisis-semantico-estructural20>

<http://www.españolsinfronteras.com/lenguacastellana-RD02-Lieratura05LTEspanolaFigurasLiterarias.html>

Tropos y figuras retóricas. [en línea] <http://www.trinity.edu/mstroud/3331/tropos.html>

La sabiduría popular y los refranes una interpretación desde la semántica.

Presentado por: Oscar Martínez

Estudiante de humanidades
y lengua castellana

Decir refranes, es decir verdades.

Algunas características del refrán son:

- Basado en la experiencia
- Oración bimembre
- Sentencioso
- Antiguo
- Jocoso
- popular



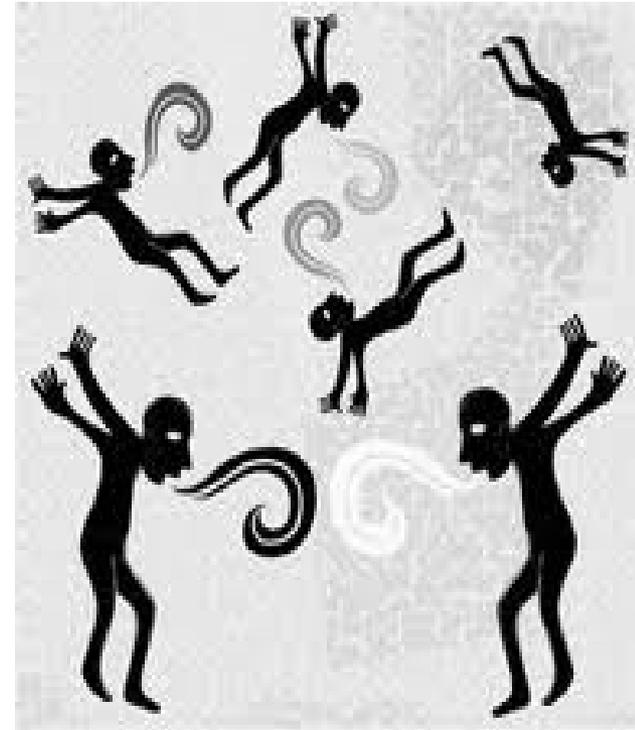
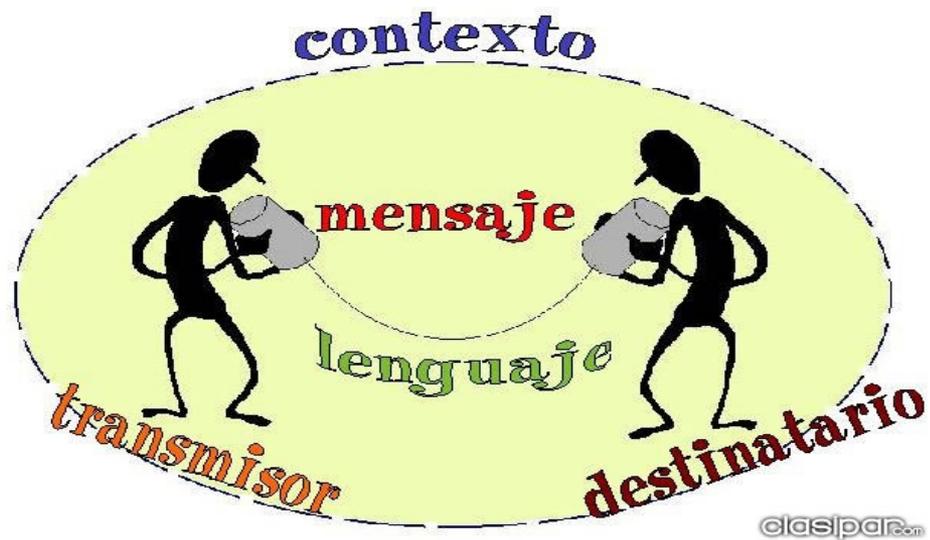
Cada cultura elabora o crea refranes a partir de su propia percepción del mundo



Interculturalidad



Competencias comunicativas

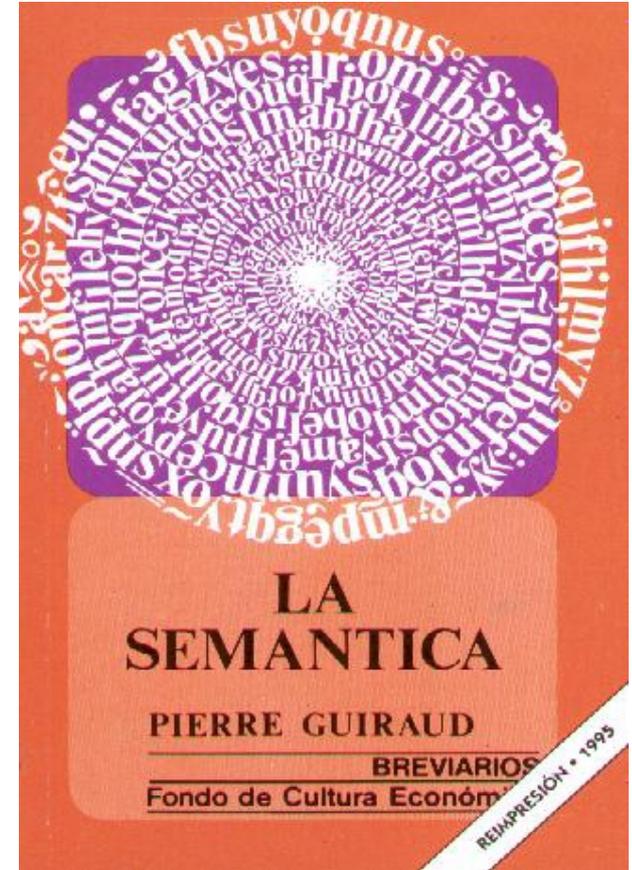


Figuras literarias

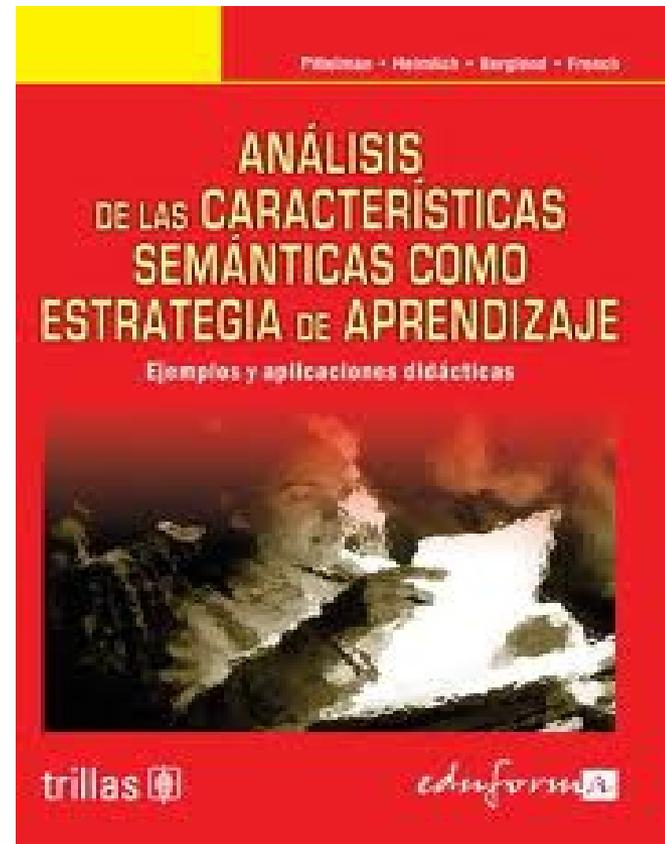
antítesis
personificación
enumeración
polisíndeton
hipérbaton
metáfora
paralelismo
aliteración
asíndeton



Semántica estructural



Susan D. Pittelman



Análisis componencial aplicado a los refranes

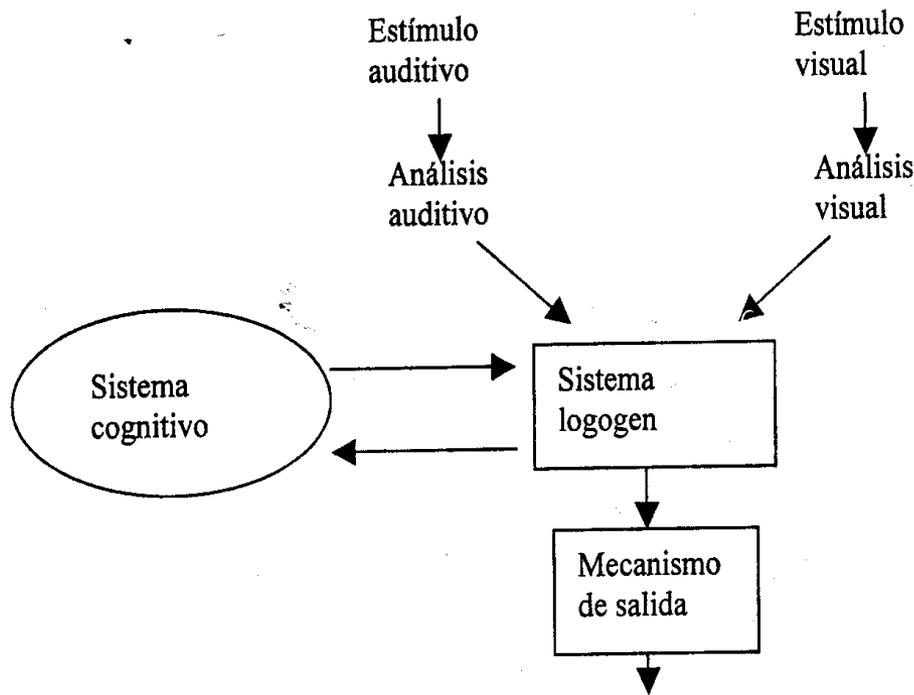
Refranes	Figuras literarias				
	Metáfora	hipérbole	metonimia	perífrasis	contraste
0. A caballo regalado no se le mira el diente	X			X	
1. A todo marrano le llega su Nochebuena	X		X	X	
2. Más vale pájaro en mano que cientos volando	X		X	X	X
3. Al mal tiempo buena cara				X	X
4. Cuando el río suena piedras lleva	X		X	X	
5. A la tierra que fueres haz lo que vieres			X	X	
6. Pa donde va Vicente, para donde la gente				X	



Modelo de logogenes de Morton

El reconocimiento de una palabra tiene una directa relación con la frecuencia de uso de la misma.

GRÁFICO 1: Modelo de Morton (Logogen)



John Morton, psicólogo inglés que elaboró un sistema que explica cómo es el procesamiento del lenguaje desde una perspectiva cognitiva, otorgando a los procesos semánticos especial atención.

Acceso al léxico

- Sistema de logogenes

Un logogén es un mecanismo que recoge información visual o auditiva y que activa las palabras del lexicón una vez que tiene datos suficientes para identificar la palabra apropiada, además el logogén es activado por el sistema cognitivo que dispone de información semántica que facilita la decisión.

Priming de repetición



Colegio Los andes



Tania Montoya 7A

ACBSATHASFRFTQXMBOPJ
PCCOXPPATISETSENISAL
FHDPDNZMRTSEBSBGAKIH
QPOMROBLZDOKAPSLXJND
KAGHHLNPKPJDIERRPSOX
BZDIFIFOCYHOCAETFXNO
DAKGXMETCRVKRETETRID
GIRVLITEBZNEKAODTTMA
CMJBISEMANTICARTDKIC
MIMTYQCDYLXFEIARSAI
ONTVHUBNLZXADGCCIHDF
DOUKXTNSXPMBTAFORAI
ITNPDMEFNGJLOUPVBUN
TNXBLKATYSFTIZDORLOG
NARIJOKBTETJPHCHDBII
EFOCKFOSLCZVSNZNLRES
SEIIPERBOLETFIMXPQMTI
TVFHSRUCZXQESBAOPYAO

- ✓ Semantica
- ✓ sinonimia
- ✓ antonimia
- ✓ IPerbole
- ✓ metonimia
- ✓ Figuras literarias
- ✓ sinestecia
- ✓ sentido
- ✓ significado
- ✓ simil
- ✓ Elipsis
- ✓ Metafora

conoce alguno de estos refranes.

Laura Valentina

Cuales:

que quiere expresar con este refran.

Como llama este refran a este refran y a su contexto.

que otros refranes conoce.

Solucion

1. Si un refran es un dicho.

ej: el que madruga Dios lo ayuda.

2. No conozo al mal tiempo mala cara.

3 es como un dicho

4 No conozo eso

5 para donde va vicente a donde va la gente.

con la vara que mide seras medido.

a lo hecho pecho.

el perro no lo captan si no una vez

al que bien arbor se arrima buena

Sombra lo acobiga.

porque agua vine por agua se va.

al que con ageno se viste en la calle

lo desviste.

el que anda entre la miel algo se le pesa

al que la carga el buante que se lo chante.

el que madruga Dios lo ayuda.

el que no quiere caldo se le ban 2 Beses.

Amarecera y veremos.

Dime con quien Andas y te dire quien eres.

a palabras necias hoidos boidos.

Barriga llena Corazon contento.

Cria Cuervos y te sacaran los ojos.

Cria fama y echate a la cama.

Quando uno esta de malos hasta el perro lo mea.

la ropavieja se lava en casa.

en boca cerrada no dentran moscas.

del afan no queda si no el cansancio.

Quando el gato no estan los

ratones hacen fiesta.

el amor es ciego

hablando del rei de roma y el que se ajoma.

las palabras de las lleva el viento

lo que hace con las manos

con los pies lo vora

bierba mala hieva moere

mas vale Tarde que nunca

3 Dinos de lo que uno

hace y la mamá le dice un

refran

el que handa con la

mierda el vollo se le pega

LAS PALABRAS

Dales la vuelta,
cógelas del rabo (chillen, putas),
azótalas,
dales azúcar en la boca a las rejegas,
ínflalas, globos, pínchalas,
sórbeles sangre y tuétanos,
sécalas,
cápalas,
písalas, gallo galante,
tuérceles el gáznate, cocinero,
desplúmalas,
destrípalas, toro,
buey, arrástralas,
hazlas, poeta,
haz que se traguen todas sus palabras.

Octavio Paz